

Многоязычие в сети Интернет

«Сетью Интернет пользуются примерно 172 миллиона англоговорящих и 163 миллиона говорящих на других языках»
(Глобальное исследование)

«Для 50,4 % пользователей Интернетом английский язык не является родным» (Глобальное исследование)

«Вероятность того, что пользователи Интернетом сделают покупки на сайтах, разработанных на их родном языке, в 4 раза выше» (www.idc.com)

«При переводе Web-сайта время посещения сайта увеличивается — посетители остаются на сайте в два раза дольше» (Исследования Форрестера)

«Почти одна треть Интернет-сайтов использует язык, отличный от английского» (Messaging on-line)

«Тридцать семь миллионов американцев не говорят по-английски дома» (Департамент здоровья США)

«Более 100 миллионов человек в Интернете пользуются языком, отличным от английского» (Глобальное исследование)

«Ожидается, что к 2004 году 50 % покупок он-лайн будет совершаться за пределами США» (Исследования Форрестера)

«В настоящее время впервые сложилась такая ситуация, когда число электронных адресов за пределами Соединенных Штатов превышает число адресов в пределах США. В конце 2000 года общее количество электронных почтовых ящиков составило ошеломляющую цифру — 891,1 млн, это на 67 % больше, чем в 1999 году. Около 451 млн от общего количества зарегистрировано за пределами США» (*Messaging on-line*)

«43 % пользователей Интернетом вообще не говорят по-английски» (*Глобальное исследование*)

С конца 1990-х годов возросла озабоченность, связанная с необходимостью большего разнообразия языков во всемирной паутине. Сегодня приоритет отдается наведению мостов между лингвистическими обществами, чтобы создать условия для циркуляции текстов на более чем одном языке. Хотя технология цифрового перевода способствует улучшению ситуации, для обеспечения пользователей Интернетом более широким выбором языков необходимо проявление большей политической и культурной воли.

История развития кодирования языков

В 1963 году, когда компьютеры начали создаваться, Национальный институт стандартизации США разработал систему кодирования, известную как Стандартный код США для обмена информацией (ASCII). Это стандартная система кодирования, которая присвоила цифровые значения 26 буквам без «аксантов», а также цифрам, пунктуационным знакам и символам, перевела в двоичный язык более 128 символов. ASCII могла применяться только для чтения английского языка. В то время в систему было невозможно включить буквы «с аксантами», которые встречаются во многих европейских языках или языках, не имеющих алфавита, таких как китайский или японский.

На раннем этапе появления компьютеров это не было проблемой, поскольку обмен электронными файлами был ограничен, главным образом, англоговорящей Северной Америкой. Но вскоре возникла необходимость включить в систему другие языки. В качестве временного

решения проблемы для перевода алфавитов европейских языков использовались расширенные версии ASCII, которые могли вмещать, в целом, 256 знаков.

Но вскоре стало понятно, что этого недостаточно. Возникавшие проблемы включали появление большого количества систем кодирования, искажение данных на переходном этапе и несовместимость разных систем, когда одновременно можно открыть страницы только на одном языке. Поскольку обмен данными распространился по всему миру, оказалось невозможным и далее ограничиваться текстами на английском и небольшом количестве европейских языков.

В январе 1991 года группой компаний, специализирующихся на информационных технологиях, базах данных по маркетингу и бизнесу, создателей программного обеспечения, исследовательских организаций и пользователей был создан Консорциум Юникод. Он разработал Юникод, систему кодирования, в которой для каждого знака предусмотрен отдельный номер. Система Юникод читается независимо от того, какая платформа, программное обеспечение и язык используются. Она может вмещать 65 000 отдельных знаков, и, таким образом, включает все системы письма, которые существуют в мире. Постепенно она заменяет ASCII. Например, в программах компании Microsoft Windows NT, Windows 2000 и Windows XP используется Юникод для текстовых файлов, тогда как в предыдущих версиях операционных систем применялся ASCII.

Тем не менее, Люк Далл' Армеллина, один из создателей и Web-мастер oVosite, письменного пространства мультимедиа, считает, что даже если операционные системы включают шрифты всех языков мира, Юникод не может разрешить всех проблем, касающихся использования языков. Он сказал: «Наша клавиатура, с ее примерно 250 клавишами, оказывается недостаточной для набора японской катаканы или хироганы, не говоря уже о китайском. Большое разнообразие систем письменности во всем мире и число входящих в них символов является препятствием для успешного разрешения этой проблемы».

Оливьер Гайнон, стоявший у истоков литературной редакции онлайн, полагает, что решение проблемы находится на техническом уровне. «Сегодня считается ненормальным, что пересылка акцентов в электронных письмах может представлять проблему. По моему мне-

нию, первые шаги должны быть предприняты в технической области. Если нам удастся это сделать, остальное последует само собой. Использование того или иного языка отражает число отдельных людей и, в конце концов, способствует появлению многоязыковых систем поиска».

В 2000 году более 50 % пользователей Интернетом были неанглоговорящими. Этот показатель не перестает возрастать. В марте 2003 года родной язык около 60 % пользователей не английский.

Языковые общины

«Поскольку Интернет не связан государственными границами, киберпространства классифицируются по другим, особым, критериям среды передачи данных», — говорит Рэнди Хоблер, консультант по Интернет-маркетингу продукции и услуг перевода. Он описывает, что он называет «языковыми нациями» или киберпространствами, которые классифицируются по родному языку, независимо от их географической принадлежности. Поэтому «нация испанцев» включает в себя пользователей Интернетом в Испании и Латинской Америке, а также испаноговорящих в США и Марокко.

Английский продолжает доминировать

Тем не менее, положение английского, основного языка международного обмена, вряд ли изменится. Марсель Гранджир, менеджер Французского отдела центрального департамента языков Федерального правительства Швейцарии, полагает, что решение проблемы состоит не в «борьбе с английским», а в увеличении числа сайтов на других языках, а также числа многоязычных сайтов.

Генри Слеттенхаар, профессор информационных технологий университета Уэбстер в Женеве, также подчеркивает необходимость создания двуязычных сайтов. «Местные сообщества в Сети должны, пре-

жде всего, использовать свои родные языки для обмена информацией. Если они захотят сделать ее доступной для глобального общества, эта информация должна быть также доступной на английском. Я больше предпочитаю прилагать усилия для чтения оригинала, чем с легкостью читать слабый перевод». Слеттенхаар говорит, что глобальные исследования в сферах бизнеса и информации должны проводиться на английском и при необходимости переводиться на местные языки. Тем не менее, он полагает, что, если информация нацелена на отдельную этническую или лингвистическую группу, она, прежде всего, должна быть предоставлена на языке этой группы с возможным кратким изложением на английском.

Но не каждый настолько великодушен в том, что касается доминирования английского языка в Интернете. Филипп Любьер, переводчик художественной литературы, считает, что языковое разнообразие необходимо для обеспечения свободы мысли и выживания современного Человека.

«Я настроен очень пессимистично,— говорит Любьер.— Англосаксы пишат вам на английском без всякого стеснения. Преобладающее большинство французов с абсолютным безразличием признают, что их язык постепенно заменяется плохим английским продавцов и рекламистов, а остальной мир полностью принял лингвистическое господство англосаксов, поскольку их единственной целью является служение их богатым и властным хозяевам».

Цифровая пропасть между богатыми и бедными, городом и деревней, престижными и непрестижными районами, развитыми и развивающимися странами, уменьшает возможность того, что однажды Интернет будет реальным отражением распространения языков по всему миру.

Зина Таснак, инженер-исследователь в отделе Анализа и информационной обработки лексики французского языка, полагает, что лучшим способом гарантировать большее многоязычие будет определение квоты в Интернете для каждого языка.

Эммануэль Барт, исследователь в области законоведения, возражает: «Последние изменения приводят к мысли о том, что стоит все оставить, как есть. Конечно же, наблюдается прогресс в использовании

других языков с ростом числа национальных Web-сайтов, специально нацеленных на национальную публику, с целью привлечения ее в Интернет».

Французский в Интернете

С середины 1990-х годов пионеры, такие как Жан-Пьер Клутье и Оливьер Богро, начали разрабатывать сайты на французском.

В 1994 Клутье, журналист Квебека, создал еженедельную колонку, названную «Кибернетические хроники».

«Поначалу *Хроники* были посвящены новым сайтам и программному обеспечению на французском,— говорит он.— Но постепенно мы стали расширять круг рассматриваемых вопросов до базовых проблем сети Интернет, а затем и до размещения некоторых национальных, международных, социальных, политических и экономических новостей».

Двумя годами позже французский библиотекарь Богро создал Электронную библиотеку Лизье, одну из первых цифровых библиотек во Франции. Он считает, что библиотека может расширить число своих пользователей до целого франкоговорящего мира, создав не только доступные он-лайн каталоги, но и создав настоящую виртуальную библиотеку.

Бакайоко Бураима, библиотекарь Высшей национальной школы статистики и прикладной экономики (ENSEA) в Абиджане, описывает доминирование английского в сети как двойное препятствие для франко-говорящих африканцев. «Существует проблема овладения вторым иностранным языком. Недостаток многоязычия в Интернете налагает на нас вторую лингвистическую колонизацию вместе со всеми ограничениями, которые она приносит. Другие группы языков должны инвестировать больше для развития их доступа в Сеть, не забывая их различные внутренние особенности».

Ричард Шотен, преподаватель Высшей школы экономики в Лилле, указывает, что преобладание английского языка последовало за доми-

нированием французского в XVIII и XIX веках. «Это политическая и идеологическая проблема. Этот „империализм“ английского языка происходит из американского империализма. Когда кому-то не нужно прилагать усилия, чтобы его поняли, он и не прилагает. Над этим трудятся другие».

Так называемые языки национальных меньшинств

Некоторые полагают, что этот лингвистический, политический и языковой империализм может, на самом деле, быть общей тенденцией. Франция, например, пыталась навязать французский язык бывшим колониям, таким как Гаити.

Гюи Антуан, создатель сайта «Окно в Гаити», превратил поддержку креольского языка (гаитянского креольского) в личное дело. Он описывает книжную ярмарку, проводившуюся в столице: «В условиях настойчивой кампании, проводимой Францией, чтобы прославить „франкофонию“ в своих собственных колониях из представленных 500 книг гаитянских авторов только 20 были на креольском. На Гаити она проходит успешно, в ущерб, однако, „креолофонии“».

На сайте Антуана проходят общие дискуссии по всем темам, а также дебаты о правилах написания в креольском языке. В 2000 году Антуан стал членом группы Mason Integrated Technologies, целью которой является создание доступных инструментов для документов, написанных на языках национальных меньшинств. «Принимая во внимание опыт, имеющийся у группы в этой области, мы работаем, прежде всего, над гаитянским креольским, который является единственным национальным языком на Гаити и одним из двух официальных языков (второй французский). Этот язык на Карибских островах вряд ли можно считать языком национального меньшинства, поскольку на нем говорят от 8 до 10 миллионов человек».

Другим примером является опыт Жаоимхина О’Доннэла, профессора информационных технологий института Сабхал Мор Остайг на шотландском острове Скай. Он читает лекции на шотландском гали-

сийском. Он также является Web-мастером сайта Англо-галисийского института, служащего основным источником информации по шотландскому галисийскому, и на котором он регулярно обновляет список языков национальных меньшинств Европы. «Наши студенты пользуются программой проверки правописания на галисийском языке и онлайновой базой данных по терминологии на галисийском. Сейчас стало возможным слушать радио на шотландском и ирландском галисийском через Интернет в любой части земного шара».

О'Доннэл полагает, что Интернет можно использовать для защиты языков. «Если люди не заботятся о сохранении языков, Интернет и сопровождающая ее глобализация будут в значительной степени ускорять исчезновение этих языков. Если люди на самом деле заботятся об их сохранении, то Интернет может быть незаменимым инструментом».

В 1999 году Роберт Бирд стал одним из основателей yourDictionary.com (справочный портал по всем языкам, значительное место на котором отведено для языков, находящимся под угрозой исчезновения). «Языки, которым грозит исчезновение, в большинстве своем не имеют письменности,— говорит он.— Только одна треть из примерно 6000 языков, существующих в мире, имеют и письменную, и устную формы. Я не думаю, что сеть Интернет влияет на утрату языковой идентичности, у меня даже есть чувство, что в течение долгого времени она будет способствовать этой форме идентичности. Например, растущее число американских индейцев обращаются к лингвистам с просьбой написать грамматику их языка и помочь им составить словари. Для них Всемирная сеть является доступным и дешевым инструментом культурного самовыражения».

Факты и цифры, касающиеся использования языков

Китайский язык

По сведениям eAsia report, база активных пользователей Интернет в Китае увеличится на 750 % (от 2,5 млн в 1999 году до 21 млн к 2003).

Ожидается, что в ближайшем будущем Китай и Индия обгонят Японию в использовании Интернета.

Французский язык

Ожидается, что Франция будет иметь третью крупнейшую структуру Интернета в Европе. Более 9 миллионов новых пользователей Интернета появилось в Великобритании, Германии и Франции, согласно исследованию, опубликованному исследовательской группой NOP. Французский рынок демонстрирует самые высокие показатели, возrastая на 47 % ежегодно.

Немецкий язык

Около 15,9 миллионов людей в Германии имеют доступ к Интернету. За 6 месяцев до февраля 2000 года число пользователей Интернетом возросло более чем на 50 %.

Итальянский язык

Согласно данным Between ICT Brokers, в Италии к апрелю 2000 года было 10 миллионов пользователей Интернетом.

Японский язык

Согласно сообщению Access Media International, в настоящее время Интернетом пользуются 19,4 миллионов японцев. Эта цифра на 128,8 % выше, чем в прошлом году. Около 20 % японских домов имеют доступ к Всемирной сети.

Доходы электронной коммерции в Японии возросли с около 4 миллиардов в 1999 году до 693 миллиардов в 2003 году, согласно последнему сообщению Andersen Consulting и Министерства Международной торговли и промышленности Японии (MITI).

Португальский и испанский языки

Гартнер прогнозирует бум потребительской электронной коммерции в Латинской Америке. Конкурентам следует сейчас подготовиться к этой приливной волне в электронной коммерции, и один из показате-

лей готовности рынка — это разработка предложений на продажу на местных языках. Исследования Гартнера показывают, что «потребности в появлении сайтов на местных языках будут удовлетворяться, по мере того как Интернет будет все глубже проникать в социально-экономические группы широких слоев населения Латинской Америки».

Русский язык

Агентство Monitoring.ru сообщает, что в настоящее время Интернетом в России пользуются 5,4 миллионов человек. Дальнейшая информация размещена на сайте <http://www.monitoring.ru/Internet/digest.html>.